

## 走在學習族語的路上

民族語學習の道を行く

On the Road to Aboriginal Language Learning

文 | Julay · inan 林嗣龍 (噶瑪蘭語師徒制全職學生)  
圖 | 政治大學原住民族研究中心



期中評鑑—與委員面談。

**It** seems like a parallel universe when our elders converse with each other in Kebaran language, but shift to Chinese with the young ones. Thus I seek an opportunity to transform our mother tongue into our daily language—I joined this project.

Yet one day, our teacher took us to a Kebaran family. As we talked to them in Kebaran, they replied in Taiwanese, even questioning: “It’s useless to learn Kebaran now. Why not learn English instead?” Though this incident did us harm then, I was also encouraged to speak my mother tongue as possible as I can afterwards. I wish I could speak Kebaran fluently and could write essays in Kebaran someday.

**噶瑪蘭**族語在我的家庭日常中，是除了中文外家人最常說的語言，但是對我來說，卻是最難說出口又不是很懂的語言，每天接觸到卻又不是很熟悉的感覺，為什麼我會這樣說呢？因為家人即使都圍坐在同一個紅圓桌吃飯，長輩們聊天用族語講，但只要跟年輕一輩對話，他們就會自動轉換成中文模式，很像平行時空一樣，永遠都不會有交點。我反思著這是我的家庭日常，難道就不可能有找到交叉點的時刻嗎？有沒有契機改變這樣族語困境？

### 開始的契機

我在大學時期有修習相關的族語書寫課程，因此我的讀、寫能力，相對於說、聽會比較好。當tuwaq<sup>1</sup>告訴我有這樣的學習族語機會時，我還在猶豫是否要參加，因為不知道自己的族語能力，有沒有辦法完成這項計畫，但仔細想想或許這就是所謂的契機，是一個可以重新認識族語的機會，最後決定和tuwaq參與這次的計畫。

1. 同組師徒制上課的同學。tuwaq masud 為原教界第80期「寵見族語的一片天」作者，訓練他的狗聽懂噶瑪蘭語的指令，如握手、坐下等。



期中評鑑—聽寫考試。

### 學族語有用嗎？

除了在課堂上學習族語外，夏梅阿嬤也會帶我們去鄰近的噶瑪蘭族部落拜訪噶瑪蘭族耆老。有一次的拜訪，讓我非常印象深刻：當阿嬤教過的噶瑪蘭族小朋友，帶著我們去拜訪他的家人時阿嬤用族語跟他的家人說話，但對方卻是用台語回，並講說：「為什麼要讓小朋友學族語，幹嘛不學英文，學族語有用嗎？」這段對話讓我們和阿嬤一直記憶猶新，也很心痛跟無奈，因為小朋友在學校學族語的機會已經少之又少了，又聽到這家人這樣的回應，確實會讓人心寒。不過這就是學習族語在部落的現況一年



期末語言能力測驗。



期末成果發表會分享。

輕人和中壯年族語有非常大的斷層落差。以我們部落為例，每個禮拜所舉辦的族語聚會所，現場除了我跟tuwaq是年輕人外，平均年紀大多是60歲以上的族人，幾乎不太可能看到40歲以下的族人，這個年齡層大部分都是在外工作或是讀書，若是我沒有參與這次計畫，也許在部落的年輕人就只有tuwaq了。

### 參與計畫後的改變

開始上課之後，在家中我會漸漸地使用族語跟家人對話，既使只是單字或是簡單的句子，像是Bai ku:teman ti isu? (阿嬤：你到家了嗎?) lulay:en,teman ti iku. (林嗣龍：對，我到家了。) lulay:niana meRamaz isu? (林嗣龍：妳在煮什麼?) Bai ku:Ramazan ku ya tenned. (阿嬤：我在煮菜。) 我都盡可能講，過程中阿嬤也會不斷地糾正我不管是發音或咬字，阿嬤會重覆的發音，說到我講的正確為止，

另外就是現在聽族語也都會去聽老人家講話的方式，跟把聽到的族語轉換成我自己心中的族語字幕，當然也都是慢慢進步中，說族語是要不斷的學習跟累積的，感謝有這樣的機會學習，期許自己能夠流利地說族語，並且未來不是用中文寫文章，而是用自己的族語寫。padames pa iku. wanay (我要加油，謝謝) ◆



**lulay · inam**  
林嗣龍

1989年生，噶瑪蘭族，花蓮縣豐濱鄉立德部落，東華大學民族語言與傳播學系畢，現任師徒制全職學生。族語能力：中高級。

Born in 1989. Kebalan. Live in Kodic, Fengbin Township, Hualien County. Graduated from Department of Indigenous Language and Communication, National Dong Hwa University. Aboriginal Language Proficiency: Intermediate.

### 編按

噶瑪蘭族共有兩個核定部落，新社、立德，都在豐濱鄉，各執行一組一師二徒的師徒制。本文作者為立德部落組合，因為老師年事已高，而學生在大學的科系為人類學、語言學的背景，其學習觀念新穎，因此形成由學生主導的上課模式，老師轉而成為諮詢、輔導的角色。同時在課後時間，搭配族語聚會所，邀集部落耆老創造族語環境，訓練語感、口說能力。本文作者去年度報考族語認證中高級檢定，該班另一位學生報考高級。

### Editor's note

There are 2 Kebalan communities, Paterungan and Kodic. They are located in Fengbin Township, Hualien County where the Master-Apprentice programs are carried out separately with 1 master and 2 apprentices. Since the teachers are old and the learners are anthropology and linguistics majors with creative learning ideas, the class became student-centered that teachers provide consultation rather than teaching. Meanwhile, they also held a language meeting house gathering elders to create a full-Keblan environment to train their speaking and cultivate the intuition of language. The author has registered for the Aboriginal Language Proficiency Test (High-Intermediate level), while another student in the same class plans to take one with higher level.